

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obyś rozdarł niebios a i zstąpił,* a przed Twym obliczem zatrząsły się góry,** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obyś rozdarł niebios a i zstąpił! Oby przed Twym obliczem zatrząsły się góry!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obyś rozdarł niebios a i zstąpił, aby góry rozplynęły się przed tobą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obyś rozdarł niebios a, i zstąpił, aby się od oblicza twego góry rozplynęły!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obyś rozdarł niebios a i zstąpił! Od oblicza twego góry by spłynęły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	podobnie jak ogień pali chrust i sprawia wrzenie wody - abyś dał poznać Twe imię wrogom. Przed Tobą drzeć będą narody,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obyś rozdarł niebios a i zstąpił, oby przed tobą zatrząsły się góry -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak płomień spala chrust i ogień sprawia wrzenie wody, tak daj poznać swe imię Twoim wrogom! Narody będą drzeć przed Tobą,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak ogień rozpala krzewy, a wodę ogień doprowadza do wrzenia, tak dasz poznać swoje imię Twym wrogom, a narody zadrżą przed Tobą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jak ogień chrust spala i sprawia, że woda kipi od wrzenia! [Zstąp], by dać poznać swe Imię Twym wrogom! Zadrżą narody przed Twoim obliczem, (zstąpisz, a góry stopnieją przed Twoim obliczem)
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так як тоне віск від огня. І огонь спалить противників, і явним буде між ворогами господне ім'я. Від твого лиця стривожаться народи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ukaż się jako ogień, który rozpala chrust; jak woda kipiąca od ognia, by wrogom dać poznać Twoje Imię; niech ludy zadrżą przed Twym obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O gdybyś to rozdarł niebios a, żeby zstąpić, by z twego powodu zatrząsły się góry –

¹⁾ <x>500 6:33</x>; <x>730 19:11</x>

²⁾ stopniały G, ταραύσσονται, od תָּרַס , תָּרַס BHS, zob. <x>70 5:5</x>.

³⁾ <x>70 5:5</x>